Ideologías lingüísticas de escolares bilingües sobre quechua y castellano

Lizlaleyne Ramirez Rodríguez
Universidad Mayor de San Marcos, Perú
lizlaleyne.rodri@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0002-2680-5478>

Introducción

La lengua quechua en el Perú está distribuida en diferentes variedades en cada región, cuyo resultado es consecuencia del proceso histórico y geográfico. Según el Ministerio de Educación (DNLO, 2013) alude que el quechua como familia lingüística se encuentra diversificado de acuerdo a sus variedades en siete países que se ubican en América del Sur: Perú, Colombia, Chile, Ecuador, Argentina, Bolivia y Brasil.

En el Perú, se tienen cuatro ramas de quechua (amazónico, norteño, central y sureño) con sus diferentes variedades. A continuación, se visualiza como un resumen de las ramas, las variedades, las regiones en donde se hablan y el estado de vitalidad en la siguiente imagen.

Figura 1
Ramas y variedades del quechua en Perú

Rama	Variiedad	Departamento donde se habla	Estado de vitalidad
Quechua amazónico	Kichwa amazónico: Pastaza, Napo, Putumayo, Tigre, Alto Napo (Santarrosino-Madre de Dios) y Chachapoyas y San Martín	Loreto, Madre de Dios, Chachapoyas y San Martín	En peligro
Quechua norteño	Quechua Cajamarca	Cajamarca	Seramente en peligro
	Quechua Inkawasi Kañaris	Lambayeque y Piura (Comunidad de Chilcapampa, distrito de Huarmaca, provincia de Huanca-bamba; centro poblado La Pilca, distrito de Buenos Aires, provincia de Morropón)	Vital
Quechua central	Quechua Pataz	La Libertad	Vital
	Quechua Cajatambo, Oyón, Huaura	Lima	Seramente en peligro
	Quechua Yauyas		Seramente en peligro
	Quechua Áncash	Áncash	Vital
	Quechua Huánuco	Huánuco	En peligro
	Quechua Pasco	Pasco	Seramente en peligro
	Quechua Wanka	Junín	Seramente en peligro
Quechua sureño	Quechua Chanka	Huancavelica, Ayacucho y Apurímac (Andahuaylas, Aymaraes y Chincheros)	Vital
	Quechua Collao	Apurímac (Abancay, Grau, Antabamba y Cotabambas), Cusco, Puno, Arequipa y Moquegua	Vital

Fuente: Minedu (2018). Tabla del Estado de Vitalidad del Quechua

Además, según los estudios realizados sobre la población que posee como lengua materna el quechua se tiene a 3,805,531 personas (Instituto

Nacional de Estadística e Informática (INEI), 2017). Y, en general, de acuerdo al estado de vitalidad del quechua se considera que es una lengua vital (Ministerio de Educación, 2013). Sin embargo, algunas variedades están en peligro y necesitan políticas lingüísticas para fortalecer su preservación. Además, durante los años por la globalización se ha notado una disminución de la importancia de esta lengua en el país. Por ejemplo, el 60% de la población peruana era quechuahablante en el siglo XX y a inicios del siglo XXI se conserva un 15% (Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios (BDPI), 2023). Esto conlleva a que la disminución ha sido un proceso lento durante el siglo XX generando así un cambio drástico en el siglo XXI, debido a la aparición masiva de la tecnología, las redes sociales, la migración hacia las ciudades por temas laborales y académicos, entre otros.

Por ende, para seguir investigando y viendo en qué estado se encuentra el quechua en algunas regiones y comunidades, en el presente estudio se indaga las ideologías lingüísticas de los escolares bilingües sobre el quechua de variedad central y el castellano. Es así que, esta investigación se centra en la región de Huánuco en una comunidad (semi) urbana en Perú.

Las diferentes disciplinas de la lingüística surgieron como una forma de dar solución a las limitaciones del estructuralismo. Estas nuevas aproximaciones (sociolingüística, sociología del lenguaje, etcétera.) conciben las lenguas como construcciones básicamente humanas, sociales y culturales y se plantean entre sus objetivos estudiar los usos lingüísticos en el ámbito de la vida social y cultural. A partir de esta idea surge la necesidad de investigar los sistemas de creencias, las representaciones sociales o las ideologías lingüísticas que poseen los hablantes. Esto conlleva a la descripción y la comprensión de las lenguas como un producto social e históricamente determinado (Kroskrity y Field, 2009).

En el Perú, la diversidad lingüística y cultural no solo involucra las variedades del castellano, sino también a las lenguas originarias oficiales que interactúan en este país. Sin embargo, las divergencias que impone

la sociedad actual generan que el castellano se sumerge de forma desigual frente al quechua, de manera que las ideologías acerca de la lengua originaria se enfrentan a la exclusión y la desvaloración. Esta tensión permanente ocasionada por apreciaciones subjetivas que generan conflictos radica en las ideologías lingüísticas, así como la lengua quechua solo tiene valor para zonas rurales o comunicarse en situaciones informales y que es limitado su uso en el ámbito local, mas no en las ciudades menos en lo académico. De esa manera, la manifestación de estereotipos como indicador de discriminación lingüística muestra un mayor énfasis hacia la valoración como superior y mejor del castellano.

Por ello, el presente estudio surge porque existen pocas investigaciones que tratan el tema de las ideologías lingüísticas de los escolares en contextos bilingües. Algunas de ellas son sobre las ideologías lingüísticas y la racialización de los estudiantes de quinto de secundaria de un colegio público y privado de Lima. En estos se vinculan el lenguaje y la raza para aludir la supremacía de la lengua “cultá” (Mesia, 2017). Otro estudio relacionado al castellano es de Vera Buitrón de Gratal (2021) que determinó la manera en que las ideologías lingüísticas conllevan a la presencia de las actitudes y las valoraciones del castellano estándar frente a otras variedades que se muestran en valoraciones negativas.

Por ello, es importante enfocar y analizar el caso de la lengua originaria, básicamente el quechua, en la presente investigación. Es así que, se estudia las ideologías lingüísticas de los estudiantes bilingües quechua-castellano del nivel secundaria de una institución educativa de la provincia de Huacaybamba, región de Huánuco en Perú. Aquellos escolares tienen la concepción que el uso que se le da al castellano dentro de ámbitos académicos y laborales es más valorado y en cuanto a sus lenguas maternas tienen la creencia de que es una lengua limitada que solamente sirve para comunicarse en contextos familiares o amicales. Además, dan fe que la educación superior invita a aprender una lengua extranjera como el inglés o fortalecer la lengua castellana, pero no la lengua quechua.

Finalmente, para una mayor comprensión del tema, este artículo está dividido en cuatro partes. En el primer apartado, “el marco teórico”, se describen la teoría o el concepto y el enfoque, los cuales, permitirán comprender de manera más certera el estudio de la investigación. En el segundo apartado, “metodología”, se muestran el tipo de investigación, la población o muestra, la técnica e instrumento y cómo se aplicaron. En el tercer apartado, “análisis”, se presenta el análisis lingüístico de los datos obtenidos. Posterior al análisis del *corpus*, se desarrolla la última parte, “las conclusiones”, donde se describe la reflexión o la conclusión a las que se ha llegado mediante la investigación.

Marco teórico

Ideologías lingüísticas

Existen diferentes puntos de vista de los estudiosos frente a ideologías lingüísticas. Por ende, es mejor tratarlo, cuidadosamente, con el término “noción” de la ideología lingüística. Por ello, dado a diferentes delimitaciones para el concepto de la noción de ideología lingüística, desde la mirada de la teoría de representaciones sociales, se puede definir como un sistema de representaciones sociales sobre el plano lingüístico en lo social, la cultura, la identidad, la valoración de las lenguas y que estas pueden cambiar en un momento determinado en las interacciones sociolingüísticas (Cisternas, 2017).

Por ello, entender la ideología lingüística como un modelo de representaciones sociales es pensar en que reúne al mercado lingüístico, a los hablantes y a las relaciones de la lengua y cultura y lengua e identidad, cuyo conjunto se ve influenciado por el entorno de la productividad y a la modificación de la situación actual de la conexión sociolingüística. Asimismo, esta mirada involucra comprender a las ideologías lingüísticas como un designio amplio constituido mediante una determinada dicotomía basal que compila la ideología y sus representaciones sociales.

Teoría de representaciones sociales

Las teorías de las ideologías lingüísticas son escasas y tienen limitaciones en cuanto a la investigación sobre las percepciones de las personas hacia las lenguas. Por un lado, existe una infinidad de conceptos que convierte en un concepto con varias significaciones opacando su comprensión y su función. Por otro lado, hay poca explicación y claridad respecto a sus dimensiones (Cisternas, 2017).

Por ello, una de las teorías que mejor sostiene a las ideologías lingüísticas es la teoría de las representaciones sociales. Esta nació en la psicología social bajo su representante Serge Moscovici en los años sesenta. Durante su evolución ha sido acogido por diversas disciplinas, así como de las ciencias sociales. Del mismo modo, esta teoría se conceptualiza como método de cognición de la vida cotidiana, creencias, estereotipos y valores en donde la población cede a la interpretación, percepción de la realidad, a la orientación de todo ello y a la dominación de su medio social (Sammut, Andreouli, Gaskell y Valsiner, 2015). Además, las representaciones reúnen la evidencia de un gran proceso en el que se movilizan al menos tres piezas fundamentales: personas portadoras de la representación, un objeto representado y un marco que se amplía de manera temporal dándole sentido a sus portadores (Bauer y Gaskell, 1999).

Por otra parte, la teoría de las representaciones sociales presenta el desarrollo de sus componentes o dimensiones que involucra el mercado lingüístico, a los hablantes, la relación lengua-cultura y la relación lengua-identidad desarrollado por Bauer y Gaskell (1999). Todo esto está rodeado por un sistema nuclear (se encuentran las personas o sujetos que comparten la misma representación) y uno periférico (se presentan los rasgos peculiares de la percepción de cada hablante) (Abric, 2001; Moscovici, 2011). Asimismo, se incluye el aspecto temporal (lo cual permite el entendimiento de la evolución de las ideologías lingüísticas) y el ejercicio de los sujetos (Bauer y Gaskell, 1999).

Asimismo, con esta teoría existe cierta compatibilidad entre métodos cualitativos y cuantitativos (Bauer y Gaskell, 1999), ya que permite

tener un conocimiento de estudio de los diferentes tipos de ideologías lingüísticas en una determinada comunidad. En algunos casos, hasta la actualidad aún se usan metodologías del enfoque de actitudes lingüísticas para el análisis cuantitativo o cualitativo. Por lo tanto, todavía se evidencian incompatibilidad o limitaciones en el estudio de ideologías lingüísticas.

Análisis crítico del discurso

Este enfoque muestra las ideologías que surgen de los diferentes tipos de mensajes implícitos, creencias o estereotipos de los hablantes. También, permite que ciertos grupos mantengan su nivel de poderío y privilegios. Y el estudio de los temas de cada discurso se consigue mediante el análisis de los textos orales o escritos (Heros, 2008).

Por otro lado, el análisis crítico del discurso es sinónimo del poder que conlleva a la utilización lingüística en una interacción social las prácticas lingüísticas de alguna lengua. Por ende, esta perspectiva muestra el modo en que las estructuras de poder se revelan y producen efectos del discurso, ya que las lenguas repercuten en las ideologías, creencias, identidades, valores, comentarios u opiniones de los hablantes.

Metodología

El presente estudio se realizó en la región de Huánuco en la provincia de Huacaybamba, en la comunidad denominada Bello Progreso que se ubica a unos 40 minutos aproximadamente desde la provincia. Sus habitantes se dedican a la crianza y venta de animales como las vacas, las ovejas, los chanchos, las gallinas, etcétera, asimismo, a la agricultura. Además, en este pueblo predomina como lengua originaria el quechua de variedad central, pero el castellano es de mayor uso cotidianamente. Por ello, su población es bilingüe porque hablan tanto el quechua y el castellano.

En el presente estudio la metodología usada fue de enfoque cualitativo. Este tipo de enfoque ayuda en el desarrollo de la investigación conduciendo a un estudio flexible, a la interpretación y a la comprensión

del *corpus* recogido (Monje, 2011). En cuanto al nivel de investigación fue descriptivo ya que se describieron las ideologías lingüísticas de los estudiantes de secundaria, básicamente de tercero, cuarto y quinto grado.

Se eligió como muestra estudiar las ideologías lingüísticas de los treinta escolares frente al quechua y castellano. Por cada grado participaron diez educandos de la institución educativa Juan Velasco Alvarado (IE JVA) de la comunidad de Bello Progreso, cinco varones y cinco mujeres, como se ve en la tabla 1 el grupo etario. Efectivamente, la muestra parece poco, sin embargo, teniendo en cuenta que es una investigación cualitativa, las ideologías lingüísticas se presentan en los discursos mostrando situaciones específicas que se denotan la vivencia cotidiana (Arias y Lovón, 2022) de las percepciones o creencias que tienen los estudiantes frente a la lengua quechua y castellana.

Tabla 1

Rangos de edad y sexo				
Grados	Grupo etario	Mujeres	Varones	Total
3.º	14 a 16 años	5	5	10
4.º	15 a 18 años	5	5	10
5.º	16 a 20 años	5	5	10
Total		15	15	30

Fuente: elaboración propia

Por un lado, las edades de los escolares en esta comunidad no suelen tener rangos normales, en sentido de que se inicia a estudiar el nivel secundario con 11 o 12 años y se termina con 16 o 17 años de edad. Sin embargo, en este contexto y en el presente año 2022 que se realizó la investigación se nota que hay estudiantes de 20 años terminando su escolaridad. En algunos casos, en los años anteriores, incluso hubo estudiantes con 24 años que egresaron de la IE. Esta situación ocurre por muchas razones que mayormente se evidencia en las zonas andinas. Por ejemplo,

la primera razón es que repiten de grado a consecuencia que los padres no le mandan al colegio porque ellos deben ayudar en los quehaceres de casa y trabajo, así como en las chacras o en la agricultura. La otra causa es que algunos de ellos prontamente se convierten en papá o mamá y tardíamente se animan a terminar su secundaria.

Por otra parte, el tipo de muestreo utilizado fue por conveniencia, porque se decidió cuántos y quiénes serían los participantes en el estudio. Este tipo de muestra es una elección según las características de la investigación; mas no, un plano estadístico general (Hernández, *et al.*, 2014). En otras palabras, el investigador elige a sus colaboradores de acuerdo a su disponibilidad voluntaria, accesibilidad, deben ser estudiantes bilingües y estar cursando entre tercer y quinto grado de secundaria.

Referente al procedimiento de la obtención de datos o el *corpus*, se llevó a cabo a través de una entrevista estructurada. Para eso, se preparó ordenadamente una serie de interrogantes de acuerdo con la teoría de representaciones sociales que se incluyó aspectos de creencia o estereotipos, la identidad con las lenguas quechua y castellano y finalmente la valoración de estas. Luego, se entrevistó a treinta estudiantes de tercer y quinto año de secundaria de la IE JVA con el propósito de conocer sus percepciones frente a estas dos lenguas. La aplicación del instrumento fue bajo la venia del director y sus docentes que cedieron algunas horas de sus clases para llevar a cabo la entrevista.

Análisis

Ideología de “el quechua solo tiene utilidad en las zonas andinas”

En este ítem se muestran las percepciones de los estudiantes que el quechua no es usado fuera de su comunidad y exclusivamente lo hablan solo en las zonas andinas. Se muestran los siguientes comentarios respecto a ello.

a. Escolares de tercer grado

1. “El castellano se usa en todos los lados, pero el quechua no. Parece que solo se usan en lugares alejados o fuera de la ciudad” (M15L).
2. “Para hablar con mi familia y amigos uso el quechua porque me enseñaron desde pequeño en casa y solo lo hablamos en la sierra” (V16K).
3. “Siempre en la sierra el quechua es usado con tus familiares y conocidos para hablar rápidamente y comprenderse” (M16T).

b. Escolares de cuarto grado

4. “El quechua sirve para hablar en mi pueblo no más, cuando se viaja fuera todos usan el castellano” (M15V).
5. “La lengua castellana es para la ciudad y el quechua para la provincia o la sierra” (V18P).
6. “Siempre en la zona andina el quechua es usado de generación a generación, pero cuando viajan o migran a otras ciudades ya no hablan” (M17R).

c. Escolares de quinto grado

7. “La lengua quechua se habla desde tiempos más antiguos en lugares agrarios solamente” (V16L).
8. “Las personas de las ciudades hablan casi nada la lengua originaria que es el quechua, por eso, pienso que solo sirve para la ruralidad.” (M18C).
9. “La zona andina solamente es un medio para usar la lengua quechua con tus más allegados, aunque no todos hablan quechua” (V20E).

En esta primera ideología, los estudiantes de los tres grados concordaron que la lengua originaria es útil o solo sirve para lugares andinos o rurales en donde la mayoría de su población habla este idioma, mayormente los padres, los vecinos y amigos de los escolares. Esto de alguna u otra manera denota la marginalidad de los hablantes y pobladores andinos

y bilingües (De los Heros, 2012) haciendo referencia que el quechua no es usado en ámbitos fuera de la sierra o lo andino.

Ideología de “el quechua tiene valor solamente para comunicarse con familiares y amigos o conocidos”

Esta idea implica que los estudiantes de nivel secundaria solo usan la lengua quechua con sus familiares, algunos profesores en la IE o en el contexto amical. Así como se denota en sus comentarios de cada grado correspondiente.

a. Escolares de tercer grado

10. “El castellano es usado para hablar, escribir y leer en general, pero en casa uno está acostumbrada a conversar con sus papás o familiares en quechua y en la calle con amigos. Por eso, creo que la lengua originaria mayormente solo lo usan con quienes están día a día” (V15Y).
11. “Para hablar con mi familia y amigos uso el quechua porque me enseñaron y es mi lengua originaria, para leer y escribir utilizo en general el castellano para no tener dificultades en todo sentido” (V16P).
12. “Siempre en la sierra el quechua es usado solo con tus familiares y conocidos para hablar rápidamente y comprenderse” (M16T).

Estos estudiantes de tercer grado aluden que el uso del castellano es en general como para hablar, leer y escribir, sin embargo, el quechua se limita solo al uso oral con sus familiares o amigos.

b. Escolares de cuarto grado

13. “Creo que solo mis amigos, vecinos y familiares son pilares para usar el quechua” (M18A).
14. “Siempre en la sierra el quechua es usado solo con tus padres, papitos, primos, amigos, vecinos o conocidos para hablar rápidamente y comprenderse” (V18R).

De mismo modo, los de cuarto año comentan que la interacción de sus lenguas originarias es con aquellos que les han enseñado y que permanecen hasta su actualidad para que hablen con ellos.

c. Escolares de quinto grado

15. “La lengua originaria mayormente solo lo usan con quienes se comunican o conviven diariamente (tíos, papás, mamás, primos, vecinos)” (M16D).
16. “Mis familiares y paisanos únicamente son personas indicadas para comunicarme en la lengua quechua porque el resto no habla o se avergüenza” (V18C).
17. “En mi comunidad existen más quechuahablantes que son mis abuelos, padres, prácticamente toda mi familia y algunas personas, que solo con ellos hablo el quechua y la minoría de mis profesores que intenta hablar y a veces le hablamos” (V20Q).

Asimismo, los estudiantes que apenas egresarán la secundaria creen que el quechua únicamente les sirve para comunicarse con las personas que hablan y les entienden.

Ideología de “el quechua sirve solo para contextos no formales”

a. Escolares de tercer grado

18. “Hablo quechua en mi hogar, porque ahí hablamos más este idioma” (M15L).
19. “El quechua solo usamos en mi casa, porque mis padres usan casi siempre esa lengua y estamos acostumbrados” (M14Q).
20. “Yo hablo la lengua quechua cuando estoy en mi casa y cuando voy con mis amigos a la calle” (V14S).

Todos los estudiantes de tercer grado coincidieron que hablan la lengua quechua solo en casa, un espacio informal que sirve para comu-

nicarse con sus familiares ya que la mayoría de ellos solo hablan esta lengua originaria.

b. Escolares de cuarto grado

21. “El quechua solo se usa en mi comunidad, en mi casa, en las chacras porque las personas hablan puro quechua” (V16P).
22. “Hablamos quechua solo cuando estoy en casa con mi familia, con amigos trabajando o jugando fútbol en la losa” (V16E).
23. “Solo hablo quechua cuando voy a visitar a la casa de mi abuelita. Ella me habla en quechua y le respondo igual en quechua, porque ella habla más el quechua” (M18H).

En este caso, los escolares que están cursando su cuarto año de secundaria añaden lugares no formales aparte de la casa, como el lugar de trabajo: básicamente, la chacra. Asimismo, la loza deportiva es un centro de interacción en quechua.

c. Escolares de quinto grado

24. “Generalmente, solo hablamos quechua en nuestro hogar, cuando sembramos o cosechamos papas, habas, etcétera., en las chacras o cuando vamos a pastear nuestros animales por el cerro...” (M19D).
25. “Algunas veces hablamos quechua en la posta porque hay dos enfermeros nombrados que sí hablan el quechua, pero el resto no sabe ni nos entiende” (V20Q).
26. “De hecho, nos comunicamos en quechua solo en la casa, en las chacras, en las calles con los paisanos o conocidos o cuando vamos a pastear a los cerros” (M17A).

Los escolares de quinto también siguen mencionando que el uso del quechua solamente está restringido en las casas y ahí aumentan los ámbitos del centro de salud con algunos enfermeros y el lugar del pastoreo en el cerro o las montañas, prácticamente en la altura de la comunidad.

Ideología de “el quechua sirve para la conversación, mas no para la escritura y la lectura”

a. Escolares de tercer grado

27. “Quechua es muy difícil en cuanto a su redacción y lectura y suena feo, solo es bueno para hablar porque así estamos acostumbrados” (V15T).
28. “Siempre desde pequeño nos han enseñado hablar el quechua, pero no nos enseñaron a leer y escribir” (M14G).
29. “Quechua solo se usa cuando se conversa, por ejemplo, cuando hacemos las tareas, hablamos bromas entre compañeros, etcétera.” (M16R).

En esta ideología, los estudiantes demuestran que sus lenguas originarias tienen mayor utilidad solo para la conversación con aquellos que les entiendan, pero el mayor uso que se da para las tres competencias (lectura, oralidad y escritura) es el castellano. Además, como desde niño se habló solo de manera oral ya es difícil de aprender a leer y escribir el quechua.

b. Escolares de cuarto grado

30. “Cuando leo uso solo castellano, porque todas las lecturas que nos dejan están escritas en este idioma. Igual leer en quechua no sabemos, solo hablamos en quechua” (V16R)
31. “Creo que en general, la lengua quechua solo está destinada para conversar y con los más allegados a nuestro alrededor, porque la mayoría de cosas en el país está en base a castellano” (M18J).
32. “El quechua solo uso para hablar con mis familiares y el castellano en el colegio y la provincia de Huacaybamba” (M15S).

Aquí, los de cuarto grado mencionan igual añadiendo que todo lo que aprenden en la institución educativa está escrito en castellano.

c. Escolares de quinto grado

33. “El quechua sirve más para conversar no más, porque leer y escribir en este idioma no sabemos tanto, recién en la secundaria nos están enseñando y eso no son muchas horas, nos dificulta aprender a leer y escribir en esta lengua” (M18T).
34. “El castellano sirve para todo, el quechua en nuestra comunidad solo para hablar con los que nos entienden” (V20Q).

Asimismo, estos estudiantes le dan mayor validez al castellano asumiendo que el quechua solo tiene utilidad para conversar con los que les comprenden. También, mencionan que de alguna u otra manera en nivel secundaria existe la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en la cual tienen algunas horas de aprendizaje del área Comunicación Lengua Originaria y eso no basta para aprender a leer y escribir en quechua porque incluso las políticas EIB deben tener estrategias para la enseñanza.

Ideología de “el castellano es más fácil para hablar, leer y escribir en todo momento”

En este caso, ya los estudiantes con la experiencia que tienen con la lengua quechua suponen que el castellano es más fácil para todo y en todo momento. A continuación, se presentan algunos comentarios resaltantes.

a. Escolares de tercer grado

35. “La lengua castellana es más factible para leer, escribir y hablar con todo el mundo” (V15T).
36. “Yo uso más el castellano para todo porque leyendo comprendo más que en el quechua” (M16T).
37. “En la clase de quechua solo me gusta conversar, en cambio en otras clases en castellano sí me gusta leer, escribir y hablar también porque es más fácil” (V16R).

b. Escolares de cuarto grado

38. “Escribimos, leemos y hablamos más rápido con todos en castellano, la lengua quechua se habla con poca gente y nos todos te entienden” (V16E).
39. “En general, me parecer más sencillo comunicarme en castellano; así puedo hablar con mis profesores y con mi flaca” (V18J).

c. Escolares de quinto grado

40. “Es más fácil decir todo en castellano, porque en quechua no entienden muchos” (V19J).
41. “Leo y escribo más fácil en castellano porque me enseñaron desde niño. En general, es más fácil y bonito comunicarse en castellano” (M18P).
42. “A veces usamos para hablar en quechua y castellano, pero generalmente para todo es el castellano” (M18G).

Definitivamente, los puntos de vista de los tres grados coinciden en que usan más la lengua castellana fácilmente para todo, tanto para leer, escribir y hablar. Por ello, para los estudiantes esta lengua tiene mayor peso en su uso local y fuera de su comunidad. Esto se genera a consecuencia de que las ideologías conllevan a la construcción de la superioridad de alguna variedad (Siegel, 2006), por ende, en este caso el quechua resulta ser la variedad discriminada o minorizada.

Ideología de “el castellano te da más oportunidades”

En este caso, los escolares consideran que la lengua quechua solo sirve para comunicarse en la comunidad de Bello Progreso y no hay razón de hacerlo fuera de ella, ya que mayormente y casi toda la población peruana se comunica en la lengua castellana, por ende, hay más oportunidades en todo ámbito tanto académico y laboral. A continuación, se denotan algunas de sus percepciones.

a. Escolares de tercer grado

43. “Sé que mi quechua me sirve en mi pueblo, mas no fuera de ello. Siento que el castellano te da más oportunidades” (M16G).
44. “Mis familiares siempre me han mencionado que debo aprender más a hablar, escribir y leer en castellano, porque para ir a estudiar mi superior y trabajar solo usan castellano” (V20C).
45. “Creo que tener la lengua originaria como es el quechua, por un lado, es limitado, porque no todos saben y hay más conveniencia en todo con castellano” (V18E).

En estos comentarios se denotan que aparte que los mismos educandos tienen la creencia de que la lengua quechua no les serviría fuera de su entorno, le apoyan sus padres diciéndoles que aprendan más el castellano en todo sentido porque con ello prosperarán.

b. Escolares de cuarto grado

46. “Alguna vez escuché que enseñar o aprender quechua es por gusto. Por eso, cuando nos enseñan en el colegio no hacemos mucho caso. En el país es más importante y útil el castellano para todo” (M16L).
47. “Creo que no hay futuro si solo sé el quechua y no aprendo a cabalidad el castellano. El castellano es nacional” (M17O).
48. “Si quiero estudiar mi carrera profesional y viajar a la ciudad lo que me va a servir es el castellano” (V18E).

Igualmente, estos estudiantes consideran que tienen un buen futuro con saber y aprender el castellano mas no con el quechua.

c. Escolares de quinto grado

49. “Cada vez que viajo a Lima, a la ciudad de Huánuco, Tingo María, Huaraz y otras ciudades nunca he usado quechua porque nadie sabía en mi trabajo, raras veces encuentras alguien que habla quechua como tú” (V20L).
50. “La lengua originaria que es el quechua quizá se debería enseñar en todo el país porque no todos saben y hay más posibilidades de

vida cómoda con el castellano y no con el quechua, eso es triste” (M18D).

51. “Para estudiar en las ciudades y trabajar solo se utiliza el castellano” (V17Z).

Además, los de quinto grado siguen mencionando la validez mayor del castellano argumentando con sus experiencias en los trabajos realizados. Ya que, a partir de estos grados o edades suelen viajar a trabajar a las ciudades para independizarse en cuanto a sus gastos escolares y ayudar a sus familiares. En general, los estudiantes consideran que la igualdad de oportunidades lo conseguirá cualquier persona que aprenda o sabe el castellano, y el castellano de variedad estándar para tener éxito educativo y laboral (Siegel, 2006). Del mismo modo, no todas las personas de diferentes clases sociales poseen las mismas oportunidades en su entorno, por ello esto genera conflictos en el ámbito académico, ocupacional o en las actividades diarias (De los Heros, 2008).

Hasta aquí la parte de interpretación de datos o el análisis, a continuación, se presentan las conclusiones después de todo el proceso y haber realizado el estudio sobre las ideologías lingüísticas de los escolares bilingües frente al quechua y castellano.

Conclusiones

A partir del análisis de los datos recogidos sobre las ideologías lingüísticas frente al quechua y castellano de los escolares de nivel secundaria de la IE JVA se encontraron seis ideologías. En primer lugar, “el quechua solo tiene utilidad en las zonas andinas”, esta percepción alude que dicha lengua originaria únicamente es usada en zonas rurales porque ese tipo de comunidades aún cuentan con personas quechuahablantes, en el caso de la presente investigación los mismos estudiantes todavía hablan el quechua en la comunidad de Bello Progreso.

En segundo lugar, “el quechua tiene valor solamente para comunicarse con familiares y amigos o conocidos”, efectivamente, los estudiantes

creen que el quechua solo sirve para comunicarse con ellos porque el resto de las personas no entienden o no hablan. Es preocupante esta situación, ya que no existe una iniciativa de enseñar y fortalecer la lengua originaria en la comunidad y así todos tengan conocimiento y se desenvuelven en dicha lengua.

Otra de las ideologías reveladas es “el quechua sirve solo para contextos no formales”, es decir, la utilidad del quechua que se da solo en ámbitos del hogar, la chacra, lugares del pastoreo de animales y algunas veces el centro de salud. Puesto que, en estos lugares los estudiantes suelen encontrarse con las personas que hablan sus lenguas originarias y se comprenden.

Por otro lado, “el quechua sirve para la conversación, mas no para la escritura y la lectura”, los escolares creen que es difícil escribir y leer porque siempre han interactuado únicamente de manera oral con la lengua quechua, por ende, consideran que solo sirve para conversar. Además, generalmente, la lengua originaria se aprende por instinto y en cuanto a la gramática formal o la lectura ya es inculcado en los centros de estudios, en este caso, desde el nivel escolar. Y justamente esta situación es lo que se ha descuidado en esta comunidad, desde niño no se ha enseñado a leer y escribir en quechua, todo fue en castellano, según ellos revelan.

Asimismo, otra de las ideologías encontradas es “el castellano es más fácil para hablar, leer y escribir en todo momento”, de hecho, si consideran que el quechua es difícil en cuanto a su escritura y lectura optan de que el castellano sí es sencillo para ellos. Además, tienen esta percepción porque siempre se les ha enseñado en la lengua castellana por encima de la lengua originaria. Es así que de alguna u otra manera minorizan y desvaloran el quechua como una lengua indígena.

Finalmente, “el castellano te da más oportunidades”, esta creencia lo avalan los estudiantes por la misma experiencia en que viven y han tenido. En otras palabras, cuando ellos han viajado por temas de trabajo o estudios lo que más sobresale es el castellano por la lengua general

del país. También, ante esto los mismos padres de familia de aquellos escolares incitan a que aprendan más el castellano porque tendrán más oportunidades en el futuro tanto en lo laboral y en lo académico.

Estas diferentes ideologías lingüísticas frente al quechua y al castellano mostradas por los escolares de últimos grados de secundaria de Bello Progreso demuestran el uso de la lengua originaria solo para casos locales o comunitarios y no ven la utilidad fuera de él. Esto con el tiempo conllevaría a un quechua castellanizado y poco a poco a la extinción de la lengua originaria por la desvalorización. Por eso, se necesita una mayor atención y la implementación de estrategias lingüísticas de todos los comprometidos con la preservación de una lengua originaria.

Referencias bibliográficas

- Abric, Jean-Claude (2001), "Representaciones sociales: aspectos teóricos", en Jean-Claude Abric (dir.), *Prácticas sociales y representaciones*, México: Embajada de Francia – CCC IFAL/Ediciones Coyoacán. <https://campus.fundec.org.ar/admin/archivos/ABRIC%20-%20practicassociales-y-representaciones-5-16.pdf>
- Arias, Ana. (2012), "Las actitudes lingüísticas en el Perú: Predominancia del Castellano de la Costa Central y Norte", *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, 54: 165-193. <https://doi.org/10.46744/bapl.201202.005>
- Arias, Geraldine y Marco Lovón (2022), "Ideologías lingüísticas sobre la normalización de los alfabetos de las lenguas originarias del Perú", *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua* 71: 93-135. <https://doi.org/10.46744/bapl.202201.004>
- Baker, Colin (1992), *Attitudes and language*, Clevedon: Multilingual Matters.
- Bardin, Laurence (1986), *Análisis de contenido*, Madrid/Buenos Aires: Akal/Paidós.
- Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarios (2023), Quechua, Ministerio de Cultura. <https://bdpi.cultura.gob.pe/lenguas/quechua>
- Bauer, Martin. y George Gaskell (1999), "Towards a paradigm for research on social representations", *Journal for the Theory of Social Behaviour*, 29 (2): 163-186.

- Cisternas, Cesar. (2017), “Ideologías lingüísticas: hacia una aproximación interdisciplinaria a un concepto complejo”, *Lenguas y Literaturas Indoamericanas*, 19 (1): 101-117. <https://revistas.ufro.cl/ojs/index.php/indoamericana/article/view/930>
- Cruz, Fredy (2019), “Las actitudes lingüísticas hacia la lengua quechua a través del discurso Karnawal Taki en los danzantes de Wifalas San Francisco Javier de Muñani de la provincia de Azángaro-Puno”, Tesis de maestría, Universidad Nacional de San Agustín de Arequipa. <http://repositorio.unsa.edu.pe/handle/UNSA/11028>
- De los Heros, Susana (2008), “Ideologías lingüísticas sobre el estándar y las variantes regionales del español en dos textos escolares secundarios”, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 13: 93-126.
- De los Heros, Susana (2012), *Utopía y realidad: nociones sobre el estándar lingüístico en la esfera intelectual y educativa peruana*, Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Falcón, Pedro y Luis Mamani (2017), Actitudes lingüísticas en contextos interculturales: población asháninka y bajo chiraní”, *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 55 (1): 95-115.
- González, María (2011), “La expresión lingüística de la actitud en el género de opinión: el modelo de la valoración”, *RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*, 49 (1): 109-141. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-48832011000100006>
- Henríquez, Marisol y Javiera Dinamarca (2018), “Actitudes lingüísticas hacia el Mapudungun y el Castellano: Estudio exploratorio en dos comunidades Pewenche del Alto Biobío”, *Nueva Revista del Pacífico*, 69: 51-66. <https://dx.doi.org/10.4067/S0719-51762018000200051>
- Hernández, Roberto, Carlos Fernández y Pilar Baptista (2014), *Metodología de la investigación*, México: McGraw-Hill.
- Howard, Rosaleen (2007), *Por los linderos de la lengua. Ideologías lingüísticas en los Andes*, Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI) (2017), Censos Nacionales 2017: XII de Población, VII de Vivienda y III de Comunidades nativas y comunidades campesinas.
- Kroskrity, Paul y Margaret Field (2009), *Native american language ideologies: beliefs, practices, and struggles in Indian country*, Tucson: University of Arizona Press.

- López, Humberto (2015), *Sociolingüística*, Madrid: Gredos.
- Mairena, Rosa (2021), “Las actitudes lingüísticas de hispanohablantes de Managua y Masaya frente a las variedades del español centroamericano”, *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, 70: 63-95. <https://doi.org/10.46744/bapl.202102.002>
- Mesia, Ylse (2017), “Ideologías lingüísticas y racialización: un estudio con alumnos de secundaria en colegios limeños”, en Virginia Zavala y Michele Back, *Racismo y lenguaje*, 151-183, Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Ministerio de Educación (2013), Documento Nacional de Lenguas Originarias (DNLO), Lima. <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/documento-nacional-delenguas-originarias-del-peru>
- Ministerio de Educación del Perú (2018), Lenguas Originarias del Perú. <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/lenguas-originarias-del-peru>
- Monje, Carlos (2011), *Métodos de la investigación cuantitativa y cualitativa. Guía didáctica*, Neiva: Universidad Surcolombiana.
- Moscovici, Serge (2011), “An essay on social representations and ethnic minorities”, *Social Science Information*, 50: 442–461. https://www.researchgate.net/publication/258190251_An_essay_on_social_representations_and_ethnic_minorities
- Ramírez, Lizlaleyne (2022), “Actitudes lingüísticas hacia el quechua y el castellano de estudiantes de Educación Básica en Huánuco: un análisis cualitativo”, *Lengua y Sociedad*, 21(1): 501-517. <https://dx.doi.org/10.15381/lengsoc.v21i1.22445>
- Ramírez, Lizlaleyne (2023), “Las actitudes lingüísticas de los escolares bilingües quechua-castellano de una institución educativa pública en Huacaybamba-Huánuco en Perú”, Tesis de maestría, Universidad Nacional Mayor de San Marcos. <https://cybertesis.unmsm.edu.pe/handle/20.500.12672/20320>
- Sammut, Gordon, Eleni Andreouli, George Gaskell y Jaan Valsiner (2015), “Social representations: ja revolutionary paradigm?”, *The Cambridge handbook of social representations*, 3–11.
- Siegel, Jef (2006), “Language ideologies and the education of speakers of marginalized language varieties: Adopting critical awareness approach”, *Linguistics and Education*, 17: 157-174.

- Silva-Corvalán, Carmen y Andrés Enrique-Arias (2017), *Sociolingüística y pragmática del español*, Washington: Georgetown University Press.
- Taylor, Steve y Robert Bogdan (2000), *Introducción a los métodos cualitativos de investigación*, Nueva York: Ediciones Paidós Ibérica.
- Van Dijk, Teun (2003), *Ideología y discurso*, Barcelona: Ariel.
- Van Dijk, Teun. (2005), “Ideología y análisis del discurso”, *Utopía y Praxis Latinoamericana. Revista Internacional de Filosofía Iberoamericana y Teoría Social*, 29: 9-36.
- Vera Buitrón de Gratal, Mervi (2021), “Ideologías lingüísticas y valoración jerárquica del castellano estándar en hablantes universitarios peruanos”, *Lengua y Sociedad*, 20 (2): 405–428. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v20i2.22260>
- Yucra, Bernardino (2012), “Actitud de los niños, docentes y padres de familia frente a la educación intercultural bilingüe quechua–Puno”, Tesis de maestría, Universidad Nacional del Altiplano. <https://repositorioslatinoamericanos.uchile.cl/handle/2250/3277906>
- Zavala, Virginia y Gavina Córdova (2010), *Decir y callar. Lenguaje, equidad y poder en la Universidad peruana*, Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú. <https://red.pucp.edu.pe/ridei/files/2011/08/Decir-y-Callar.pdf>

Anexo

Abreviaturas utilizadas en el análisis

Ejemplo: M15L M: sexo, varón o mujer 15: edad L: inicial del apellido